

# 新型コロナウイルス対応に関する重要なお知らせ

---

新型コロナウイルス感染患者数は、いまだ増え続けております。皆様には以下の注意点につき、ご協力をお願い申し上げます。

1. **発熱・咳などの風邪症状があり、最近 2 週間以内に以下のいずれかに該当する方は、帰国者・接触者相談センターへ連絡し、指定された医療機関に受診してください。**
  - 海外での滞在歴があるか、または海外へ渡航した人と濃厚接触された方
  - 感染クラスター（小規模な集団発生）が報じられている場所に入入りされた方
  - 新型コロナウイルスに感染した人(疑い含む)と濃厚接触した方
2. **咳などの風邪症状や 37.5 度以上の発熱が 4 日以上続く方、あるいは強いだるさ（倦怠感）や息苦しさ（呼吸困難）がある方は、帰国者・接触者相談センターへ連絡し、指定された医療機関に受診してください。**

ただし以下のような方は重症化しやすいため、この状態が **2 日程度続く** 場合には、帰国者・接触者相談センターに連絡し、指定された医療機関に受診してください。

『**高齢者、糖尿病、心不全、呼吸器疾患（COPD や気管支喘息等）などの基礎疾患がある方、透析を受けている方、免疫抑制剤や抗がん剤等を用いている方、妊婦の方**』
3. **特に症状がなくても、最近 2 週間以内に以下のいずれかに該当する方は、来院前に当院への電話連絡をお願い致します。**
  - 海外での滞在歴があるか、または海外へ渡航した人と濃厚接触された方
  - 感染クラスター（小規模な集団発生）が報じられている場所に入入りされた方
  - 新型コロナウイルスに感染した人(疑い含む)と濃厚接触した方
  - ◆ 来院される際には、付き添いの方を含め、必ず**マスクの着用**をお願い致します。
  - ◆ 当院に到着されたら、建物内には入らず、まずは電話で当院受付までお知らせください。

2020.4.2 医療法人 葵鐘会

## An Important Notice About COVID-19

---

The number of COVID-19 infected patients is continually increasing. We would like all of you to comply with the following points.

4. **If you have cold-like symptoms such as a fever or a cough, or in the last 2 weeks** you fall under any of the categories mentioned below, please contact the Returnee Help Center and have yourself examined at the designated medical institution.

- You, or someone you have been in close contact with, has been overseas.
- You have visited places where an infection cluster has been reported (small scale group outbreak).
- You have been in close contact with someone infected with COVID-19 (or someone suspected of infection).

5. **If you have had a cough, cold-like symptoms or a fever over 37.5°C that has continued for over 4 days** or you are feeling **very sluggish (fatigued)** or are having **trouble breathing (labored respiration)**, please contact the Returnee Help Center and have yourself examined at the designated medical institution.

However the following people are at greater risk, so if symptoms have continued for 2 days please contact the Returnee Help Center and have yourself checked out.

**「The elderly, diabetics, people with underlying diseases such as heart failure, respiratory disease (COPD, Bronchial asthma ), dialysis patients, people taking immunosuppressants or anti-cancer drugs, pregnant women」**

6. **Even if you have no specific symptoms, if within the last 2 weeks**, you fall under any of the categories below, please **contact the hospital prior to visiting**.

- You, or someone you have been in close contact with, has been overseas.
- You have visited places where an infection cluster has been reported (small scale group outbreak).
- You have been in close contact with someone infected with COVID-19 (or someone suspected of infection).

- ◆ When visiting the hospital, make sure you and any companions are wearing masks.
- ◆ On arrival at the hospital, inform reception by telephone before entering the building.

# 关于应对新型冠状病毒的重要通知

---

现在新型冠状病毒感染患者的人数在不断增加，请大家注意以下几点，并希望得到您的支持和合作。

1. 如果您有发热、咳嗽等感冒症状，并且在最近两周内有以下任何一种情况，请联系归国者/接触者咨询中心，并到指定的医疗机构就诊。

- 您曾经去过国外，或者与去过国外旅行的人有过密切接触
- 您出入过日本国内报道的发生了集团感染（小规模集团爆发）的场所
- 您与感染了新型冠状病毒的人（包括疑似感染的人）有过密切接触

2. 如果您有咳嗽等感冒症状或者有 37.5 度以上的发烧并持续超过 4 天，或者您有严重的倦怠感、呼吸困难等症状，请联系归国者/接触者咨询中心，并到指定的医疗机构就诊。但是，以下人员病情容易加重，如果这样的情况持续 2 天，请联系归国者/接触者咨询中心，并到指定的医疗机构就诊。

**【老年人、患有糖尿病、心力衰竭、呼吸系统疾病（例如 COPD、支气管哮喘等）等基础疾病的患者、正在接受透析的患者、正在使用免疫抑制剂或抗癌药的患者、以及孕妇】**

3. 即使您没有任何症状，如果您在过去两周内有以下任何一种情况，请在前往本院就诊前与本院电话联系。

- 您去过现已被拒绝入境或被要求进入日本后必须在家隔离两周的国家，或者您与去过该国家的人有过密切接触。
- 您出入过日本国内报道的发生了集团感染（小规模集团爆发）的场所
- 您与感染了新型冠状病毒的人（包括疑似感染的人）有过密切接触

◆ 前来本院就诊时，请患者本人包括陪同人员务必戴好口罩。

◆ 到达本院以后，不要进入到建筑物内，请您先打电话通知本院挂号处。

2020 年 4 月 2 日 医疗法人 葵钟会

# Thông báo quan trọng liên quan đến việc đối phó với virus corona chủng mới

Số lượng bệnh nhân nhiễm virus corona chủng mới vẫn đang tăng lên. Chúng tôi mong được sự hợp tác của quý vị về các điểm lưu ý sau đây.

1. Nếu quý vị nào **các triệu chứng cảm nhiễm như sốt hoặc ho,...** và rơi vào bất kỳ tình trạng nào sau đây **trong vòng hai tuần vừa qua** thì xin vui lòng liên hệ với trung tâm tư vấn trao đổi dành cho người đi nước ngoài trở về nước/ người đã tiếp xúc với nguồn lây, và hãy đến các cơ sở y tế được chỉ định để được khám bệnh.
  - Những người gần đây đã có một thời gian ở nước ngoài, hoặc đã từng tiếp xúc gần với người đã đi nước ngoài
  - Người nào đã ra vào những nơi được báo cáo là cụm lây nhiễm (ổ dịch quy mô nhỏ)
  - Những ai đã tiếp xúc gần với người nhiễm (hoặc nghi ngờ nhiễm) virus Corona chủng mới
2. Quý vị nào có **triệu chứng cảm nhiễm như ho,...hay sốt từ 37.5 độ trở lên liên tục từ 4 ngày trở lên,** hoặc **người cảm thấy rất mệt (mệt mỗi thể chất nói chung) hay khó thở (hô hấp khó khăn),** thì xin vui lòng liên hệ với trung tâm tư vấn trao đổi dành cho người đi nước ngoài trở về nước/ người đã tiếp xúc với nguồn lây, và hãy đến các cơ sở y tế được chỉ định để được khám bệnh.

Tuy nhiên, triệu chứng thường dễ trở nặng với các đối tượng sau đây, do đó, nếu tình trạng này kéo dài khoảng 2 ngày thì xin vui lòng liên hệ với trung tâm tư vấn trao đổi dành cho người đi nước ngoài trở về nước/ người đã tiếp xúc với nguồn lây, và hãy đến các cơ sở y tế được chỉ định để được khám bệnh.

**"Người già, những người mắc các bệnh lý nền như tiểu đường, suy tim, bệnh đường hô hấp (COPD, hen phế quản, v.v.).., những người đang được lọc máu nhân tạo, những người sử dụng thuốc ức chế miễn dịch hoặc thuốc chống ung thư,... phụ nữ mang thai"**
3. Cho dù quý vị không có bất cứ triệu chứng gì đặc biệt, nhưng rơi vào bất kỳ trường hợp nào sau đây **trong vòng hai tuần qua,** thì xin vui lòng **liên lạc qua điện thoại cho chúng tôi trước khi đến.**
  - Những người gần đây đã có một thời gian ở nước ngoài, hoặc đã từng tiếp xúc gần với người đã đi nước ngoài
  - Người nào đã ra vào những nơi được báo cáo là cụm lây nhiễm (ổ dịch quy mô nhỏ)
  - Những ai đã tiếp xúc gần với người nhiễm (hoặc nghi ngờ nhiễm) virus Corona chủng mới
  - ◆ Khi đến viện chúng tôi, xin quý vị và cả những người đi cùng hãy vui lòng **đeo khẩu trang.**
  - ◆ Khi tới nơi, xin vui lòng không vào trong tòa nhà bệnh viện mà trước tiên hãy thông báo cho quầy tiếp đón biết qua điện thoại.

Tập đoàn Y tế Kishokai, ngày 2 tháng 4 năm 2020

## AVISO IMPORTANTE CON RESPECTO A CORONA VIRUS(COVID-19)

El número de pacientes infectadas con el Corona Virus (COVID-19) continua aumentando. Solicitamos la cooperación de todos ustedes en el cumplimiento de los siguientes puntos:

1. **Si Ud. tiene síntomas de fiebre o tos, o si en las 2 últimas semanas** usted está dentro de una de las categorías mencionadas abajo, por favor contacte con el Centro de Consulta para las Personas que Retornaron del Extranjero-Personas con Posible Contacto con el COVID-19, y tenga un examen en la institución médica designada.
  - Usted, o una persona que ha estado en contacto cercano con usted, han estado en el extranjero.
  - Usted ha estado en lugares donde ha sido reportada una infección de grupo (grupo de brote en pequeña escala).
  - Usted ha estado en contacto cercano con alguien infectado con COVID-19 (o alguien con sospecha de infección)
2. Si Ud. ha tenido **síntomas de gripe y/o fiebre de 37.5 grados o más, por 4 días o más**, o si usted tiene **una fuerte sensación de debilidad (fatiga) o acortamiento de la respiración (dificultad para la respiración)**, por favor contacte con el Centro de Consulta para las Personas que Retornaron del Extranjero-Personas con Posible Contacto con el COVID-19, y tenga un examen en la institución médica designada.

Sin embargo, debido a que las siguientes personas tienen un alto riesgo de severidad, y los síntomas mencionados anteriormente han continuado por **2 días**, por favor contacte con el Centro de Consulta para las Personas que Retornaron del Extranjero-Personas con Posible Contacto con el COVID-19, y tenga un examen en la institución médica designada:

『 Personas de **edad avanzada** , personas con una enfermedad subyacente como **diabetes, pacientes que sufren de insuficiencia cardíaca, enfermedad respiratoria (COPD: Enfermedad pulmonar obstructiva crónica, o asma bronquial)**, **pacientes con diálisis**, personas que toman **medicamentos supresores de la inmunidad o agentes anti-cancerígenos**, y **mujeres embarazadas** 』

3. **Aún si Ud. no tiene ningún síntoma en particular, si en las 2 semanas pasadas está dentro de las categorías mencionadas abajo, por favor contacte con la clínica antes de venir.**
    - Usted, o una persona que ha estado en contacto cercano con usted, han estado en el extranjero.
    - Usted ha visitado lugares donde una infección de grupo ha sido reportada (grupo de brote en pequeña escala).
    - Usted ha estado en contacto cercano con alguien infectado con COVID-19 (o alguien con sospecha de infección)
- ◆ Cuando Ud. venga a la Clínica, le pedimos que Ud., y cualquier acompañante, no dejen de **usar una máscara**.
  - ◆ Al llegar a la Clínica, por favor llame a la Recepción por teléfono antes de entrar al edificio.

# AVISO IMPORTANTE A RESPEITO DO NOVO

## TIPO DE CORONAVIRUS

O número de pessoas infectadas com o novo tipo de Coronavírus continua aumentando, Solicitamos a compreensão de todos nos seguintes pontos de cuidado :

1. Se você tem sintomas de febre ou tosse, ou se nas 2 últimas semanas você está dentro de uma das categorias mencionadas abaixo, por favor entre em contato com o Centro de Consulta para as pessoas que voltaram do exterior e pessoas com possível contato com o COVID-19, e tenha uma consulta na instituição médica designada:
  - Você ou uma outra pessoa que esteve em contato com você , esteve(estiveram) fora do país .
  - Você esteve em locais onde foi reportada uma infecção de grupo.
  - Você esteve em contato com alguém infectado com o COVID-19 ( ou alguém supostamente infectado )
2. Se você teve **sintomas de gripe e/ou febre de 37.5 graus ou mais, por 4 dias ou mais**, ou se você tem **uma forte sensação de fadiga ou dificuldade na respiração**, por favor entre em contato com o Centro de Consulta para as pessoas que voltaram do exterior e pessoas com possível contato com o COVID-19, e tenha uma consulta na instituição médica designada.

Porém, devido a facilidade da doença chegar a um ponto severo, se você se encaixa no grupo abaixo e os sintomas mencionados anteriormente continuam por 2 dias, por favor entre em contato com o Centro de Consulta para as pessoas com possível contato com o COVID-19, e tenha uma consulta na instituição médica designada.

『 **Pessoas de idade;** pessoas que sofrem de alguma doença subjacente tais como **diabetes, insuficiência cardíaca, ou doença respiratória (COPD: doença pulmonar obstrutiva crônica ou asma bronquial)**, pessoas que usam **medicamentos Imunossupressores ou agentes anti-cancerígenos**, e **mulheres grávidas** : 』

3. **Ainda não tendo nenhum sintoma em particular**, se nas 2 últimas semanas você está dentro de uma das categorias mencionadas abaixo, **por favor entre em contato por telefone antes de vir a clínica:**
  - Você ou uma outra pessoa que esteve em contato com você , esteve(estiveram) fora do país .
  - Você esteve em locais onde foi reportada uma infecção de grupo.
  - Você esteve em contato com alguém infectado com o COVID-19 ( ou alguém supostamente infectado )

Quando você vier a clínica, le pedimos, e a qualquer acompanhante, que não deixem de **usar máscara**.

Quando chegue na clínica, por favor ligue para a recepção antes de entrar no estabelecimento.